



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 55 (1955), p. 85-109

Pierre Du Bourguet

Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

- | | | |
|---------------|--|--|
| 9782724711523 | <i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne</i> 34 | Sylvie Marchand (éd.) |
| 9782724711400 | <i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i> | Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.) |
| 9782724710922 | <i>Athribis X</i> | Sandra Lippert |
| 9782724710939 | <i>Bagawat</i> | Gérard Roquet, Victor Ghica |
| 9782724710960 | <i>Le décret de Saïs</i> | Anne-Sophie von Bomhard |
| 9782724711547 | <i>Le décret de Saïs</i> | Anne-Sophie von Bomhard |
| 9782724710915 | <i>Tebtynis VII</i> | Nikos Litinas |
| 9782724711257 | <i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i> | Jean-Charles Ducène |

ENTRETIEN DE CHENOUTE SUR LES DEVOIRS DES JUGES

PAR

PIERRE DU BOURGUET S. J.

La même année 1910 voyait paraître deux publications de textes de Chenoute.

C'étaient, d'une part, chez E. Leroux, *Les OEuvres de Chenoudi*, texte copte et traduction française par E. Amélineau; d'autre part, *Le quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Shenouti* édité par Chassinat dans les *Mémoires*⁽¹⁾ de l'*Institut français d'Archéologie orientale du Caire*.

Amélineau livrait au monde savant l'ensemble de l'œuvre de Chenoute en faisant état des textes conservés à la Bibliothèque Nationale de Paris, à la Biblioteca Nazionale de Naples et à la Bodleian Library d'Oxford, qu'il avait réunis au mieux selon les indications du Catalogue de Zoéga⁽²⁾ et ses propres lumières et déjà publiés par fascicules depuis 1906.

Ainsi que le note Chassinat dans la préface de sa propre publication, il ne semble pas qu'Amélineau ait eu connaissance du manuscrit de l'I.F.A.O. Mais lui-même ne paraît pas avoir examiné bien à fond l'ouvrage de ce dernier. Il fournit, en effet, une liste des passages du *Quatrième livre*... déjà publiés et traduits : une trentaine de pages sur 210; mais bien d'autres figuraient dans l'ouvrage d'Amélineau. Il était, il est vrai, assez difficile de les dépister, à moins d'avoir, au préalable, traduit le texte publié, ce que Chassinat n'avait point fait.

Ayant entrepris et achevé cette tâche⁽³⁾, j'ai pu profiter de l'immense avantage, offert par ce *Quatrième livre*..., de présenter un *texte suivi*

⁽¹⁾ Tome vingt-troisième I. F. A. O., Le Caire, 1911.

⁽²⁾ *Catalogus Codicorum copticorum*, Romae, 1810.

⁽³⁾ Préliminaire à une thèse, que je compte présenter quelque jour en Sorbonne sur la vie et l'œuvre de Chenoute.

depuis la page $\rho\sigma\epsilon$ jusqu'à la page $\tau\sigma\epsilon$, et réviser ainsi un des groupements opérés par Amélineau dans sa publication.

Je me propose ici de donner la traduction d'un passage (formant tout) de ce livre, en partant de la publication de Chassinat. Elle est inédite, sauf pour une part — un tiers environ — qui recouvre et corrige celle faite par Amélineau d'un manuscrit parallèle de Naples.

Deux fragments du passage qui nous occupe sont en effet cités et traduits par ce dernier.

Ce sont — $\rho\bar{\sigma}\lambda.$ — (cf. Amélineau, I, p. 410, l. 10 à p. 412, l. 6) et $\bar{\sigma}\bar{\alpha} - \bar{\sigma}\bar{\tau}$ (cf. Amélineau, I, p. 412, l. 7 à p. 414, l. 4).

Le premier est conservé à la Bibliothèque Nationale, le second fait partie des manuscrits de Naples. Amélineau ne s'est pas contenté de suivre les indications de Zoëga (*Catalogue*, p. 466. Cf. Amélineau, I, p. 365, n. 1). Zoëga d'ailleurs ne cite point le premier fragment et place le second dans un autre entretien de Chenoute, celui qui s'est tenu devant Héraclammon (Chassinat, p. 126 sq.; *Quatrième livre* $\bar{\sigma}\bar{\kappa}$ sq.). Amélineau a eu le mérite de reconnaître que les deux fragments appartiennent à un même entretien, mais il a commis deux erreurs. L'entretien dont ils font partie n'est pas, comme il le croit, celui tenu devant le Comte Jovin (Chassinat p. 62 sq.; *Quatrième livre* $\bar{\sigma}\bar{\kappa}\bar{h}$ sq.), mais devant le Gouverneur Flavien (Chassinat, de la page 84, l. 35 à la page 94, l. 16; *Quatrième livre* — $\bar{\sigma}\bar{n}$ — $\bar{\sigma}\bar{z}$ —). De plus, se laissant trop guider par des éléments semblables de pagination et ne voyant pas qu'il a affaire à des manuscrits différents, il place $\rho\bar{\sigma}\lambda$ avant $\bar{\sigma}\bar{\alpha} - \bar{\sigma}\bar{\tau}$, alors que, d'après le *Quatrième livre* qui fournit en son entier l'entretien tenu devant Flavien, le premier fragment, présenté comme tel par Amélineau, suit, en fait, immédiatement le second. Ils correspondent en effet : $\bar{\sigma}\bar{\alpha} - \bar{\sigma}\bar{\tau}$ à *Quatrième livre* $\bar{\sigma}\bar{n}\bar{\tau} - \bar{\sigma}\bar{n}\bar{q}$ (Chassinat, p. 87, l. 51 à p. 90, l. 11) et — $\rho\bar{\sigma}\lambda$ — à *Quatrième livre* $\bar{\sigma}\bar{n}\bar{q} - \bar{\sigma}\bar{n}\bar{h}$ (Chassinat, p. 90, l. 11 à p. 92, l. 32).

La traduction qu'Amélineau en fournit n'est pas dépourvue d'erreurs, d'autant plus excusables qu'il ne disposait pas du texte complet.

Par ailleurs, la copie de Chassinat n'est point parfaite. En cours de traduction, j'ai relevé et corrigé dans ce passage deux erreurs importantes (Chassinat, p. 86) et contrôlé ma correction sur le manuscrit.

TEXTE

(La pagination copte $\bar{C}N$, $\bar{C}N\bar{A}$, est suivie de chiffres romains numérotés de 1 à 11, pour faciliter les renvois de l'index)

$\bar{C}N = 1$

(35) Ομοιως ḥnxaṣṛn φλαγ̄iανος πnηγemωn ȝm πtρeçei (40) φλaρoν
m̄n t̄eç t̄ažiç · λiçw̄t̄m ēt̄b̄e t̄ek m̄ntr̄m...

$CNA = 2$

... ḥnht̄ n̄oç ēt̄k̄iρooyw ȝa p̄cooyt̄n, ēk̄aρçe ȝn(5)n̄oMoc ḥl̄i-
kaīoN āw̄ ēk̄m̄e ḥn̄ap̄ n̄im̄ m̄m̄e. λ̄iρaω̄e ēm̄at̄e (10) ēm̄at̄e .
ēt̄b̄e n̄ēntāk̄t̄m̄t̄oN n̄āy āī m̄m̄at̄e, ālla x̄ē k̄n̄āc̄ȳf̄ra(15)n̄e
m̄p̄noȳt̄e ḥn̄ōȳ ȝn̄ n̄āī. Ēw̄x̄ē n̄r̄w̄m̄ē ḡar̄ ḥn̄t̄āȳx̄ī-̄t̄p̄ē ḥn̄m̄n̄t̄
(20) φλaнst̄n̄ ȏp̄noȳt̄ē, ēr̄x̄āw̄ē ēx̄n̄ n̄ēt̄ēīr̄ē ȏp̄d̄īk̄āīoN, ȏw̄c̄t̄ē
(25) n̄c̄ē s̄m̄ōȳ ȏp̄ooȳ, ēīē ȏp̄ēp̄x̄ooȳēīs̄ p̄ēx̄ē īc̄ n̄āc̄m̄ōȳ ȏp̄ooȳ ḥn̄ȳh̄r̄ ·
(30) āw̄ n̄q̄t̄ēooȳ n̄āȳ. Ēāk̄x̄ī ēē ḥn̄ȳār̄h̄ ēb̄ōl̄ s̄īt̄m̄p̄noȳt̄ē, āāk̄
ȏp̄m̄m̄āl̄ (35) ḥn̄ht̄c̄ ȝn̄ ȝēn̄ ȝb̄n̄ȳē ēn̄ān̄ōȳōū; ōȳn̄b̄ōm̄ ḡar̄ m̄m̄ōk̄
ēr̄x̄āp̄ n̄im̄ ḥl̄i(40)kaīoN, p̄w̄b̄ ēt̄ēōȳn̄s̄ās̄ n̄ōȳj̄ē m̄m̄ōc̄ ēp̄āḡōȳ
m̄m̄ōȳ ēt̄b̄ē ȝōm̄t̄. (45) Ōȳ p̄ē p̄k̄ēx̄r̄h̄m̄ā ēt̄ō ḥn̄ōs̄ ḥn̄ōȳ ēt̄r̄ē-
p̄r̄w̄m̄ē ȏt̄h̄ȳ ḥt̄ēp̄ȳx̄h̄; (50) n̄ āw̄ ḥx̄r̄h̄m̄ā p̄ēt̄m̄p̄f̄ā m̄m̄ōs̄; Ēw̄x̄ē
ōȳn̄r̄w̄m̄ē ēp̄n̄ōȳt̄ē p̄ēt̄ō ḥm̄n̄(55)t̄r̄ē x̄ē ēn̄ēōȳ ḥt̄āq̄ ȝēn̄ t̄b̄ā
ȏx̄r̄h̄m̄ā āw̄ ȝēn̄ āx̄ō ḥn̄ōȳb̄...

$CNB = 3$

... ȝāt̄ n̄ēp̄n̄āt̄āl̄āȳ p̄ē ȝā t̄ēç ȏȳx̄h̄, ḥt̄n̄t̄w̄r̄p̄ī āē ān̄ōn̄ ḥ(5)n̄ēt̄ē-
n̄ōȳ ān̄ n̄ē , n̄ ḥt̄n̄t̄ p̄ēx̄āl̄ ȝā āw̄ōr̄ōn̄, ḥn̄āw̄w̄p̄ē ḥt̄ēāīn̄ȳ ḥn̄ȳh̄r̄ ·
(10) T̄w̄ēt̄w̄ ḥn̄ēt̄ēp̄ēȳōȳw̄ p̄ē ēs̄ōȳz̄ ēs̄ōȳn̄ ḥs̄ēn̄x̄r̄h̄m̄ā s̄īx̄m̄
p̄k̄āz̄ m̄n̄ (15) n̄ēt̄w̄l̄h̄ā ēt̄r̄ēp̄n̄ōȳt̄ē ōȳw̄n̄ ēp̄h̄t̄ ḥn̄ōȳōn̄ n̄im̄
ēt̄ēōȳn̄t̄āȳ ḥ(20)m̄āȳ ḥt̄ēīs̄ēl̄p̄īs̄ ēt̄r̄ēȳw̄p̄ē ḥr̄ēç̄t̄ āw̄ ḥn̄ē-
s̄w̄t̄ē ḥt̄ēȳt̄ȳx̄h̄ ȝn̄(25)ȝōs̄ōn̄ ēōȳn̄t̄āȳ ḥm̄āȳ ḥp̄b̄īōs̄ ḥp̄īk̄ōs̄m̄ōs̄ ·
q̄s̄īs̄ ḡar̄ x̄ē p̄s̄w̄t̄ē ḥt̄ēȳt̄ȳx̄h̄ (30) ḥp̄r̄w̄m̄ē p̄ē t̄ēç ḥm̄n̄t̄r̄m̄āō,
ālla t̄ēt̄ōȳs̄w̄ōȳz̄ ḥm̄ōs̄ ēs̄ōȳn̄ ȝn̄ ōȳ(35)d̄īk̄āīōs̄ȳn̄ āw̄ t̄ēt̄ōȳ-
s̄w̄ōȳz̄ ḥm̄ōs̄ ān̄ ēs̄ōȳn̄ ȝn̄ ōȳān̄ōm̄iā, n̄ē(40)t̄ēōȳn̄t̄āȳ ḥm̄āȳ
ȏt̄ēz̄ōȳc̄īā ēr̄x̄āp̄ āw̄ ōn̄ ēōȳn̄t̄āȳ ēt̄ ḥp̄s̄h̄k̄ē · (45) P̄w̄ōr̄p̄ ḥāḡā-
ōōn̄ p̄ē ȝār̄ēs̄ ēp̄s̄āl̄ āw̄ p̄ēt̄k̄ōs̄m̄ē ḥm̄ōc̄ p̄ē p̄n̄ā, (50) p̄īs̄n̄āȳ

Γαρ ήσων ήκεφαλαιον αγω ήλιαρκαιον σε δηκλομ 6(55)χή πεγερηγ,
πιλα αγω πραπ. Πετραρχες μεν επραπ, ενέπνα...

cnr = 4

...λε αν εογήταρη, ή ήτορ επινα περαρες αν επραπ(5) εογήταρη
μμαγ ήτεχογια, ερο ήσε πογεανας ερετερειχ(10) μεν μμορ,
αλλα ήσσογτων αν, ασρεωρ, ετεπαιρε χε ογη πογε, (15) ογη
χατ, ογη ρομτ, ογη εζογια, αλλα μη πα ήσητρ. Ασρεωρ(20) γαρ
πειτερεσον ενα αγω ερπαπ. Ήσε λε ήσσαλε ετερογερη(25)τε
σητε, ερενερογερητε μεν μμορ ενέφεμοοωρε λε αν, ται(30)τεοε
ήνετρογήταρη ετ, αγω εογήταρη τεχογια ερπαπ, ήσσα(35) αν,
ογλε ήσσειρε αν μπισαπ. Νιμ μεν πετερημερε αν μμητραρητε
μ(40)πεμτρο εβολ μπνογτε; ληρνορε γαρ τηρη, αγω τηνωλατ
μπεοογ(45) μπνογτε. Αλλα και μαρησαγων εβολ ήνηνοσ ήνορε,
χεκας και ή(50)τηντηγ επκεκογη ήλαθον ετηναψεμεον ήλαρ.
Ερφαν τερρα(55)φη χοος χε ραρες επινα μη πραπ, ροταν ήψανκα
ππε...

cnr = 5

...οοογ ήσων ερεπαι ηλιψη παν. μμον φαρεπνορε (5) τακό^ρ
μππετηνανογγ μπρωμε ήμμαρη, ήσε πογρολε ρη ογροειτε (10) αγω
ογγητ ρη ογρο. Νετλοκιμαζε γαρ μπογωφ μπνογτε, σε
(15)νορι χε εγωλατμκακεπτηνανογγ μπογλαρ, εγκω λε ήσωνγ
μπνα(20) μη πραπ, σεψαλτ μπτηρη. Ερφαν ογλ λε χοος χε
ψη μπχοεις πνογ(25)τε ρη περ ρη τηρη, μη τερ ψγκη τηρη.
μη τερ δομ τηρη, μη νερ(30) μεεγε τηρογ, μπημερε πετριτογωφ
ήτερε, ήσσαντογτρ αν, (35) αγω και εαυταντογτρ ρητη ρεν
ρωμε, ήνησοτ αν ενερ ήλαρη(40) τεντολη αγω πχοεις ετρων
μμοσ, πιλα γαρ μη πραπ εγκι ε(45)ρογ επετριτογων, αγω πετ
ραρες εροογ, ογηνομ μμον εχοος(50) χε ρη μπετριτογωφ αγω
ογηνομ ετανεστ τερ αγαπη ερογη ε πνογ(55)τε. Ερφαν πρωμε
ρι προογω φ μπνα μη πραπ ήψειρε...

cnr = 6

...μπερ πετηνανογγ, φημητ εφωλανοβρη λε επινα μη (5)πραπ
εογηνομ μμορ εαλγ, ογμονον χε ήψηηη αν, αλλα ήνεψη(10)ρολ
επαρικε ήνεγραφη. Μαρεψωτμ επεροφητης εψχω (15)ηλατ ετβη-

ΗΤῷ άν, αλλα οτινήτῳ, ότι είναι αγεράτη σιθημπχοϊς (20) σήν ού; Η πταφωτή εροϊ μπνούτε ετχοσε, η είναι φταγοφ σήν (25) σεν ελια η σήν σεν μασε νογρομπε. Ενεπχοεις ηαφοπτή εροφ σήν (30) σεν φο ή οειας ή σήν σεν τβα ή σιειβ εγκιωγ, ηεινατ πε ήνα(35)μντφρπη μμισε σα ταμντφαχτε, πκαρπος ήηητ σα πνοβε ήταψγ(40)χη. Αγταμοκ, πρωμε, ότι ού πετηναογχ αγφ ότι ού πετερεπχοεις (45) φινε ήσωφ ήτοοτκ ήσατρεκειρε μπραπ μη ταικαιο συνη (50) αγφ ήγμερε πνα · κναγ ότι εωφε ήογηρ ε μερε φαπ αγφ πνα · χε(55)κας ερεπεκεπετηναογχ φωφε εφηηπ ήνασρη πνογ...

cnz = 7

...τε. Καν απεπροφητης ρώ σεκ πρωβε όφωφ μπίμα (5)αγφ αφει ερογη ουτφων · ή αφταχη μμμαν, σωσ εφχε ήτοφ πε ληον (10) σή μπετηνειρε μμοφ· εφογφω φτρεπεναγλαθον φωφε εφόρχ αγφ (15) εφχηκ εβολ εφραναφ μπεχς · αγφ επιπνα ήογφτ ήφανστηη (20) αγφ ον ήρεφφωφτ εβολ, πετφαχε σή ηε προφητης τηρογ αγφ (25) σή ηετογαλ τηρογ, σοφ φλαγσεκ ηεη ηοβε εχφου φωσ ενογογ (30) ηε, σοφ ετβε τεν μντατσφτη φλαγφωφτ εβολ εγκφ μπεν(35)σνοφ εφραχ εχφων. Τστητηη ήτφτηη ε ηεγραφη αγφ τηναειμε η(40) πετηχφ μμοφ. Σοφ ότι ηεη ληομια γαρ ήηητηη αγφ ληει(45)με η ηεη ηοβε, αηφφαχτε, αηχιεολ, αηδο ενογηη σιπα(50)γογ μπεννογτε, αηχφ ήηενχιησοης αγφ αηφατσφτη, αγφ (55)ον ότι αηπλαηη, αηφφεηο ήηιακλθαρτος τη...

cnz = 8

...ρη. Ναϊ μη ηικοογε, εγχφ μμοογ οτινητηη (5) αγφ οτινηιτογ άν, σεν ατνοβε γαρ ηε αγφ μπογσαγφωφ εβολ (10) μηπνούτε ενεγ, ελον ήτοφ ηε ήρεφχιησοης, ήρεφχιεολ αγφ (15) ήρεφφνοβε μπονηρος, εηκφτε ήηα πεθοογ ε ειρε όηη τεημηη(20)κογι, αγφ ετι ον τενογ μηππφλε εβολ ήηητογ, φλατσεη(25)φλαχε αηειλει ερον ότι ηετηνοβε ληερατογ ήτετηη μητε μηππνογ(30)τε αγφ ότι ετβε ηετηνοβε ληκφτε μηεφχο εβολ μμωφτηη ετη(35)ηα ηητηη αγφ ότι ηετηνειχ γαρ τολμ ήσνοφ, ηετηνηηβε σή σεν (40)ηοβε. Ναϊ μη σεν κοογε, εγχφ μμοογ εγκφ μπενσνοφ αγφ πεη(45)κριμα εφραχ εχφων, εγχφ ηαη ήτμε ήθε ήηεη φημμό ότι ήηαχο(50)οσ ότι σεν χ·χε, ογκετι γαρ ετρεγχοοσ ότι ληον αγφ σεν ρφμε ή(55)ατσφτηη ληον ογα. Σεν μακαριος ηε ηετερε...

... ΝΙΩΔΑΧΕ ΝΑΧΩΚ ΕΒΟΛ ΕΧ.ΦΟΥ Σ.Ε. ΝΕΓΓΙΩΔΗΛΑ ΑΥΦ ΝΕΤΝΜΠΤ
(5) ΝΑ ΔΥΒΩΚ ΕΣΡΑΪ Ε ΟΥΡΠΙΜΕΣΣΥΣ ΝΗΤΗ ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΝΟΥΤΕ.
ΣΕΝΤΑ(10) ΛΑΙΠΩΡΟΣ ΝΕ ΝΕΤΕΡΕΝΙΩΔΑΧΕ ΝΑΧΩΚ ΕΒΟΛ ΕΧ.ΦΟΥ ΣΤΒΕ
ΝΕΥ ΜΝΤΑΣΕ(15) ΒΗΣ ΝΘΕ ΝΤΑΠΧΟΣΙΣ Σ.ΧΟΟΣ ΣΤΒΕ ΝΡΦΜΣ ΝΙΟΔΟΜΑ
Σ.Ε. ΠΑΦΚΑΚ ΝΙΟ(20) Δ.ΟΜΑ ΜΝ ΓΟΜΟΡΡΑ ΛΙΣΙ ΕΣΡΑΪ ΦΑΡΟΪ, ΣΤΒΕ
ΝΕΤΕΡΕΝΙΡΦΜΣ Δ.Ε. Ρ(25) ΣΦΒ ΝΑΥ ΝΧΙΝΧΗ Σ.Ε. ΕΙΣ ΠΒΕΚΕ ΝΝΕΡΓΑΤΗΣ
ΝΤΑΥΔΩΣ ΝΝΕΤΝΙΣΦΩΦΕ, ΠΕΝ(30) ΤΑΤΕΤΝΙΟΥΡΦΟΥ ΜΜΟΙ ΦΧΙ ΦΚΑΚ
ΕΒΟΛ ΑΥΦ ΝΑΦΚΑΚ ΝΝΕΝΤΑΥΔ(35) Σ.Ε. ΔΥΒΩΚ ΕΣΟΥΝ Ε ΜΜΑΛΧΕ
ΜΠΧΟΣΙΣ ΣΑΒΑΘΟ. ΣΤΒΕ ΝΕΤΨΙ Δ.Ε. ΝΝΕ(40) ΤΕΝΟΥΟΥ ΛΗΝΕ Σ.Ε
ΑΛΑΪΒΩΚ ΕΣΟΥΝ Ε ΜΜΑΛΧΕ ΜΠΧΟΣΙΣ ΣΑΒΑ(45) ΦΘ ΑΥΦ Σ.Ε ΝΕ ΣΤΕΤ(sic)-
ΝΑΟΥΦΩ ΜΑΥΛΑΤΤΗΥΤΗ ΣΙΧΜ ΠΚΑΣ; Ή ΜΝ (50) ΕΕ ΡΦΜΣ ΝΑΡΣΦΩΣ Ε
ΕΙΩΦΕ, ΕΙΜΗΤΙ Ε ΡΕΦΤΦΡΠ. ΣΡΦΔΗ ΝΕΓΡΑΦΗ (55) Σ.ΧΟΟΣ Σ.Ε ΑΠΧΙΝ-
ΣΟΝΣ ΜΕΣΠΚΑΣ ΤΗΡΦ, ΑΥΦ Σ.Ε ΑΦΑΦΔΗ ΣΙΧΜ...

... πκας, ήταγθογώ αν εσραΐ 2μ πκας, αλλα ανον πε ή(5)τανμασχ
ηχινεονς 2ι τωρη 2ι χωρι 2ι σνοι 2ι πονηρον (10) πιμ, ήθε ετ-
σης, ήσαντα γαρ χε ήτετη ζεναβεεγ ργω χε ταγα(15)πη φαση
2α 2ωρ πιμ μη φαχε πιμ ετερεπεωβρ παχοογ ήνει(20)φβεερε
ναμε 2μ πχς, εμμον σναφωπε ήτετημεστωι ειχώ(25)ηναι.
Και γαρ ήτεριχετμε ήογφερ εαχει φαρον εηηη ε ηετη(30)χωρα,
εαιφαχε ήμμαφ κατα πετεωψε, ειχώ παφ ήναι μη ηικοογε,
(35) ογ μονον χε απφαχε φωφε εηγορφ παφ ργω εηφογλφ αη,
αλ(40)αλ αφρπκεσμμε εροι μπρηγεμωη, και γαρ μπιχελαχ μπλ
μπετ(45)σης 2η τεγραφη, μαλλον αε 2η νεψαλμος χε πληη
ηφηρε ήηρω(50)με φογειτ 2εννογχ πε ήφηρε ήηρωμε 2η
2εννασβεη ήχινεο(55)ης. ήτοογ εγι νεγερηγ εβολ 2η τημητερα
μπρ...

...ΝΑΣΤΕ Ε ΧΙΝΟΝĆ, ΜΠΡΚΑΣΤΗΤΗΝ Ε ΤΩΡΙΤ' ΟΥΜΝΤ(5)ΡΜΜΑΟ, ΕΣΦΑΝΕΙ, ΜΠΡΚΑΣΤΗΤΗΝ ΕΡΟΣ, ΖΕΚΑΣ ΔΕ ΗΝΕΛΛΑΥ ΣΩΗΝ ΕΡΩ(10)ΤΗΝ. ΤΗΝΑΤΑΜΩΤΗΝ ΕΝΕΝΤΑΨΗΙΟΛ ΕΡΟΝ ΗΣΗΤΟΥ ΛΥΦ ΗΤΑΤΣΑΒΩΤΗΝ (15) ΕΝΕΝΤΑΝΣΛΑΪΚΟΥ ΝΑΦ.

TRADUCTION

(C^N [p. 250] = Ch. p. 84).

(35) *De même devant Flavianus, le gouverneur, quand il vint (40) jusqu'à nous avec sa suite. J'ai appris au sujet de Ta Sagesse... .*

(C^NA [p. 251] = Ch. p. 85).

(1) . . . la façon dont tu te soucies de la droiture, gardant les (5) lois justes et aimant tout jugement équitable. Je me suis réjoui au plus haut point, non seulement (10) à cause de ceux que tu as satisfait, mais parce que (15) ainsi tu plairas davantage à Dieu. Car si les hommes (20) qui ont goûté les miséricordes de Dieu se réjouissent à propos de ceux qui pratiquent la justice au point de (25) les bénir, combien alors le Seigneur Christ Jésus les (30) bénira-t-il et les glorifiera-t-il? Quand donc tu as reçu un pouvoir de la part de Dieu, rend-toi riche (35) par là de choses bonnes, car il t'est possible de rendre tous les jugements (40) justes, chose que un grand nombre sacrifient à l'argent (45). Quelle autre richesse est plus grande pour l'homme que celle de donner du profit à son âme? (50) et quelle richesse vaut celle-ci? S'il y a un homme dont Dieu même témoigne (55) que, s'il possédait des myriades de biens et des trésors d'or. . . .

(C^NB [p. 252] = Ch. p. 86).

(1) . . . et d'argent, il les donnerait pour son âme, et si (pourtant) nous ravissons, nous, (5) ce qui n'est pas à nous ou que nous vendions la justice pour une gratification, quelle ne sera pas notre condamnation! (10) Quelle différence entre ceux dont l'ambition est de rassembler des biens terrestres (15) et ceux qui prient pour que Dieu ouvre le cœur de tous ceux qui possèdent (20) un tel espoir, afin qu'ils deviennent généreux et sauvent leur âme (25) d'autant plus qu'ils possèdent (ce qui fait) la vie de (ce) monde : car il est écrit : « La rançon de l'âme (30) de l'homme, est-ce-que c'est sa richesse? », mais celle qui est rassemblée dans la (35) justice et celle qui n'est pas rassemblée dans l'iniquité, ce (40) sont celles qui possèdent le pouvoir de rendre la justice et à qui il appartient de donner au pauvre. (45) Le premier bien, c'est de garder la justice, et son ornement, c'est la pitié, (50) car ces deux choses importantes et nécessaires sont des couronnes (35) l'une sur l'autre, la pitié et la justice. Celui qui garde la justice, mais. . . .

(CNR [p. 253] = Ch. p. 87).

(1) . . . n'a pas pitié alors qu'il possède, ou au contraire qui a pitié, mais ne garde pas la justice (5) quand il en a le pouvoir, est vraiment comme un estropié qui a sa (10) main, mais elle n'est pas tendue (et) s'est affaiblie, c'est-à-dire qu'il a de l'or, (11) de l'argent, des pièce de bronze, du pouvoir, mais n'a aucune pitié. Elle s'est affaiblie, (20) en effet, sa capacité de pitié et de justice. Et comme un estropié des deux (25) pieds et dont les pieds sont (bien) à lui, mais qui ne peut marcher, ainsi de ceux (30) qui possèdent de quoi donner et qui ont la puissance de faire la justice, (mais) qui n'ont pas (35) pitié ni ne font la justice. Quel est celui qui n'est pas rempli d'iniquité (40) devant Dieu? car nous avons tous péché et nous retranchons de la gloire (45) de Dieu. Mais puissions-nous nous éloigner de ces grands péchés afin que même (50) nous tirions également profit du peu de bien que nous serons capables de faire. Si l'Ecriture (55) dit : « Gardez la pitié et la justice », toutes les fois que nous renoncerons au mal . . .

(CNA [p. 254] = Ch. p. 88).

(1) . . . c'est là ce qui nous écherra. Car le péché (5) détruit le bien de l'homme avec lui, comme une mite dans un vêtement (10) et un ver dans du bois. Ceux, en effet, qui cherchent à connaître la volonté de Dieu (15) pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié (20) et la justice, ils sont privés de tout. Mais si quelqu'un dit : « J'aime le Seigneur Dieu » (25) de tout son cœur et toute son âme et toute sa force et toutes ses (30) pensées, et n'a pas aimé son prochain comme lui-même, on ne le croira pas (35) et même s'il est cru par des hommes, il ne sera jamais cru en regard (40) du commandement et du Seigneur qui le commande, car la pitié et la justice concernent (45) notre prochain, et celui qui les garde, nous pouvons dire (50) qu'il aime son prochain, et il est possible de croire à son amour envers Dieu. (55) Si l'homme a souci de la pitié et de la justice et accomplit . . .

(CNG [p. 255] = Ch. p. 89).

(1) . . . son bien, il est agréé, mais s'il néglige la pitié et (5) la justice quand il peut les faire, non seulement il n'est pas agréé, mais il n'échappera point (10) au blâme des Ecritures. Qu'il écoute le Prophète parlant (15) non à propos de lui-même, mais à propos de nous : « Avec quoi me présenterai-je devant le (20) Seigneur? et recevrai-je le Dieu Très-haut? et serai-je capable de le toucher par (25)

des holocaustes et des veaux d'un an? Si le Seigneur m'avait reçu grâce à (30) des millions de bœufs et des myriades d'agneaux gras, j'aurais vendu mes (35) premiers-nés pour mon iniquité, le fruit de mon sein pour le péché de mon âme. (40) On t'a appris, ô homme, ce qu'est le bien et ce que le Seigneur (45) demande de toi : ce n'est rien d'autre que d'accomplir la justice et l'équité (50) et d'aimer la pitié». Tu vois combien il faut aimer la justice et la pitié afin que (55) nos autres bonnes œuvres soient agréées par Dieu... .

(CN7 [p. 256] = Ch. p. 90).

(1) . . . Le prophète s'est appliqué à lui-même l'idée en ce passage (5) et est venu parmi nous et s'est identifié à nous, comme si lui-même était à notre place (10) dans ce que nous faisons ; il désire vraiment que notre bien devienne assuré, (15) parfait et agréable au Christ et à l'Esprit unique compatissant (20) et également sévère, celui qui parle par tous les prophètes (25) et tous les Saints, (qui) tantôt appliquent nos péchés à eux-mêmes comme s'ils étaient à eux, (30) tantôt à cause de notre désobéissance se montrent sévères en laissant (retomber) notre (35) sang sur nous. Portez votre attention sur les Ecritures et vous comprendrez (40) ce que nous disons. Parfois nos iniquités, en effet, sont en nous et nous avons été conscients de (45) nos péchés, nous sommes devenus impies, nous avons menti, nous avons cessé de suivre (50) notre Dieu, nous avons proféré des violences et sommes devenus désobéissants et (55) aussi nous nous sommes fourvoyés et nous sommes tous devenus comme les impurs . . .

(CNZ [p. 257] = Ch. p. 91).

(1) . . . Ces choses et d'autres, c'est de nous qu'ils les disent (5) et non d'eux-mêmes, car ils sont sans péché et ils ne se sont jamais éloignés (10) de Dieu, tandis que nous, voilà ce que nous sommes : violents, menteurs et (15) pécheurs pervers, cherchant le mal à faire depuis notre enfance, (20) et encore maintenant nous n'avons pas rompu avec lui, au point que ces (25) paroles nous menacent : « Vos péchés se tiennent entre vous et Dieu » (30) et « à cause de vos péchés, il a détourné son visage de vous pour ne pas (35) avoir pitié de vous » et « Car vos mains sont souillées de sang, vos doigts sont dans des (40) péchés ». Ces choses et d'autres, ils les disent quand ils placent notre sang et notre (45) jugement sur nous, en nous disant la vérité comme à des étrangers, (50) je ne dirai pas à des ennemis, car ils n'en sont plus à dire que nous et des hommes (55) désobéissants, c'est tout un. Heureux sont ceux . . .

(CNH [p. 258] = Ch. p. 92).

(1) . . . pour qui ces paroles seront accomplies : « Vos prières et vos aumônes (5) sont montées comme un souvenir de vous en présence de Dieu ». Mal(10)heureux ceux en qui ces paroles seront accomplies à cause de leurs im(15)piétés, ainsi que le Seigneur l'a dit à propos des hommes de Sodome : « Le cri de (20) Sodome et de Gomorrhe est venu jusqu'à moi », et à propos de ceux pour qui les hommes ont travaillé (25) gratuitement : « Voici le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, celui que vous en (30) avez privé pousse des cris, et les cris de ceux qui ont (35) moissonné sont venus aux oreilles du Seigneur des Armées ». Et à propos de ceux qui prennent les choses (40) qui ne sont pas à eux : « Ces choses sont venues aux oreilles du Seigneur des Armées » (45) et « est-ce que vous habiterez seuls sur la terre »? et « il n'y (50) a pas d'homme qui travaillera aux champs, si ce n'est le pillard ». Si les Ecritures (55) disent « La violence a rempli la terre tout entière » et « elle a augmenté sur . . .

(CNO [p. 259] = Ch. p. 93).

(1) . . . la terre », n'est-ce pas sur la terre qu'elle a fleuri ? mais c'est nous qui l'avons (5) remplie de violence, de pillage, de souillure, de sang et de toutes (10) sortes de perversités, comme c'est écrit, car à moins que vous soyez des sages et que l'amour (15) supporte toute chose et toute parole que l'ami dira à ses (20) amis en vérité dans le Christ, vraiment il arrivera que vous me haïrez si je dis (25) ces choses. Car après que j'ai dit la vérité à un ami, un de vos compatriotes venu à nous, (30) quand je lui ai parlé selon ce qu'il faut, lui disant ces choses et d'autres, (35) non seulement (mes) paroles lui ont été pénibles, et il ne les appréciait pas, au contraire (40) il m'accusa auprès du gouverneur, quoiqu'en fait je n'eusse rien dit excepté ce qui (45) est écrit dans l'Ecriture, ou plutôt dans les Psaumes : « Mais les fils des hommes (50) sont vains. Menteurs sont les fils des hommes avec des nuques raides. (55) Ce sont eux qui se frappent les uns les autres sans raison.

(CZ [p. 260] = Ch. p. 94).

(1) Ne vous confiez pas à la violence, ne mettez pas votre espoir dans la rapine ; la richesse, si elle (5) (vous) échoit, ne mettez pas votre espoir en elle. » Afin que rien ne vous soit caché, (10) je vous informerai des choses dans lesquelles il nous a menti et je vous instruirai (15) des choses que nous lui avons écrites.

COMMENTAIRE

L'abréviation CHASSINAT désignera l'édition CHASSINAT du *Quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Schenoufi* paru dans les *Mémoires I. F. A. O.*, t. XXIII (Le Caire), d'où est tiré le passage ici traduit et commenté.

Comme on l'a vu dans l'introduction, Amélineau et Chassinat transcrivent différemment en français le nom **CΙΝΟΥΘΙΟC**. La racine égyptienne (cf. Boh. **ωΕΝΟΥΤ** ; Sah. **ωΕΝΟΥΤ** grécié à partir du boh. en **CΙΝΟΥΘΙΟC**) est **՚šrī ntr** « enfant divin ». La transcription de la chuintante adoptée par Chassinat ne se justifie pas en français, pas plus que celle de la dentale pénultième adoptée par Amélineau. S'agissant d'un texte sahidique, la transcription *Chenoute* paraît être la plus normale.

CHASSINAT, p. 84 (1)

35. **ÑNÑA2PN** «devant» et non «à» (cf. AMÉLINEAU, p. 406, l. 10). Car *infra*, p. 93, l. 25 *sq.*, il s'adresse non au gouverneur, mais à un groupe d'auditeurs, propriétaires dans la région jusqu'à ce moment.

36. **φλαγίανος πηγεμών.** Je n'ai pu découvrir aucun renseignement sur ce personnage. La province dont il était gouverneur devait être ou bien celle d'*Akhmin*, ou bien une voisine, pour que Chenoute ait pu recueillir à son sujet les informations dont il fait état.

Le gouverneur à cette époque possède toute compétence juridique, qui ne sera subordonnée à celle du duc qu'après la réforme de Justinien, cf. G. ROUILARD, *L'administration civile de l'Egypte byzantine*, 2^e éd., Paris, 1928, p. 148 et 152.

41. **TAXIC** = ensemble des bureaux du gouverneur (cf. ROUILLARD, *ibid.*, p. 50).

43. **ΤΕΚ ΜΝΤΡ ΡΜ Ν2ΗΤ** = Ta Sagesse — une de ces formules employées à cette époque pour s'adresser aux grands personnages, notamment à la Cour de Byzance.

CN&A (p. 251) = CHASSINAT, p. 85.

3. **πCOOYΤΝ** = la droiture.

Chenoute s'écarte ici de la règle grammaticale selon laquelle les termes abstraits sont précédés de l'article indéfini (TILL, *Koptische Dialektgrammatik*, p. 17).

En français, je supprime l'article, ce qui correspond mieux à la pensée de Chenouté.

La traduction «droiture» qui conserve le mieux le sens de la racine correspond

ici à une conception assez nuancée que Chenoute se fait de cette qualité. Il la définit en effet par «la pratique des lois et l'amour des jugements équitables». Il établit ainsi une distinction entre lois justes et lois injustes, sur laquelle d'ailleurs il n'insiste pas, et aussi bien entre jugements iniques et jugements équitables, qui fait tout le sujet de cet entretien. La suite montre même qu'il comprend sous la mention inique aussi bien les jugements qui ne sont pas conformes à la justice, c'est-à-dire à la légalité, lettre et esprit de la loi (cf. **CHN** [p. 253], l. 1-5) sur lesquels il n'insiste guère, et les jugements qui ne sont pas conformes à l'équité, c'est-à-dire qui ne sont pas préparés par l'amour du prochain, et c'est la plus grande partie de son discours.

35. «par là» = **ῆγεντις** qui renvoie à **οὐ αρχή**.

45. Paraphrase de Mt. 16, 26.

52 *sq.* Paraphrase assez développée de Mt. 16, 26-27.

CHN (p. 252) = CHASSINAT, p. 86.

3. Erreur de transcription de Chassinat : **τῷρη**, et non **τῷρη**.

7. **πειρα** m. à m. «jugement, sentence» — mais il s'agit ici de l'ensemble des sentences, précisé par l'article **π**, qui correspond à un des sens du mot «justice».

11. **πεγκούμα**, comme souvent, est à préciser ; ici «ambition».

20. «un tel espoir», à savoir de «rassembler des biens terrestres» (l. 12).

24. **ενσοσον** pour **ῆσον**.

28. Peut-être paraphrase de Ps. 48, 8, ou mieux encore de Mt. 16, 26-27. Je supplée l'interrogation souvent omise dans les textes coptes et qui ici correspond à une négation.

42. Erreur de transcription de Chassinat : non point **πταπ**, mais **πειρα**.

46. Erreur de transcription de Chassinat : non point **ἀγλοον**, mais **ἀγλοον**.

42-47. Il est évident que dans le second cas, **πειρα** est à traduire par «justice», au sens de vertu morale, car l'expression «garder le jugement, garder la sentence de jugement» est un non-sens. En revanche dans le premier cas, **πειρα** est à rendre comme plus bas CHASSINAT, p. 87, l. 22-37, c'est-à-dire par «jugement juste», donc «justice», car **ταπ** ici comme l. 55 et CHASSINAT, p. 87, l. 3-4, 22, 31-34, 34-36 est en parallélisme avec **να**, ou **†**, c'est-à-dire, la pitié et la générosité, et implique donc la qualité morale de l'exercice des fonctions de juge.

CHN (p. 253) = CHASSINAT, p. 87.

3. Non pas **εν...αν**, mais **ε** circ. **†** **ν...†αν**, cf. *ibid.*, **εφνα-**, ce qui tranche la question pour CHASSINAT, p. 86, l. 58.

14. M. à m. « il y a de l'or, de l'argent . . . , mais pas de pitié en lui».

16. **ΣΩΜΤ** = monnaie de bronze.

20. **Τ . . . ΣΩΜ Ε** = m. à m. « capacité *pour . . .* ».

22. **ΠΣΑΠ** cf. *supra* CHASSINAT, p. 86, l. 42-47.

27. **ΕΝ** pour **Ν̄**.

46. **ΚΑΝ** au sens de **ΚΑΙ**. Cf. LIDDEL and Scott, ed. 1940, I, p. 873-B, 1, 3 — de même *infra*, l. 49, et CHASSINAT, p. 90, l. 1.

51. **ΝΑΓΛΑΘΟΝ sq.** = début du fragment de Naples, cité en second lieu par AMÉLINEAU, *op. cit.*, I, p. 412, 7-414, 4 et qui va ici jusqu'à **ΣΠΑ** (p. 256) = CHASSINAT, p. 90, l. 11.

52. **ΕΤΝΝΑΦΘΩΜ ΣΩΜ ΝΛΑΨ** cf. AMÉLINEAU, *op. cit.*, p. 412, l. 7 **ΕΤΕΤΗΛΑΦΘΜΟΜ ΣΑΛΨ**.

55. Osée 12, 7 ne figure point parmi les fragments conservés du texte sahidique, mais l'akhmimique (TILL, p. 23) est semblable à Chenoute **ΑΡΗΣ ΑΠΙΑΣ ΜΗΙ ΦΕΠ** et reproduit d'ailleurs la LXX : **Ἐλεον καὶ κρίμα φυλάσσου** (*Septuaginta*, éd. ALFRED RAHLFS, Stuttgart, 1942).

57. **ΣΩΤΑΝ ΝΦΑΝΚΑ** m. à m. « toutes les fois que nous renonçons ». **ΝΦΑΝΚΑ** pour **ΕΝΦΑΝΚΑ**.

ΣΠΑ (p. 254) = CHASSINAT, p. 88.

2. **ΠΑΪ** = « cela », c'est-à-dire de tirer profit du peu de bien que nous faisons.

8 *sq.* Allusion à Mt. VI, 19. **ΣΩΛΕ** seul exemple sahidique, ailleurs **ΣΩΟΛΕ** (cf. CRUM, *A coptic dictionary*, p. 667, A).

12. **ΛΟΚΙΜΑΖΕ** sans doute dans le sens du latin « experiri ».

14 *sq.* La pensée est un peu obscure. La traduction d'Amélineau : « Si l'on ne délaissait pas un autre bien sans le faire », ne tient pas compte du passé **ΜΠΟΥΖΑΨ** et n'offre d'ailleurs aucun sens.

On peut choisir entre deux traductions selon qu'on fait ou non de **ΜΠΟΥΖΑΨ** une relative ou une principale :

a) « . . . pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout ».

b) « . . . pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien, ils ne l'ont (cependant) pas accompli, mais que s'ils délaissent (en outre) la pitié et la justice, ils sont privés de tout.

La seconde traduction tient mieux compte de l'opposition indiquée par **ΕΥΚΩ ΛΕ ΝΙΦΟΥ** et pourrait faire allusion au serviteur inutile de l'Evangile, qui tout de même conserve son mérite, ajoutant que même ce mérite lui est enlevé s'il manque de pitié et de justice.

Mais la première est plus simple, surtout si l'on remplace la double négation par l'affirmation correspondante et que l'on supprime le mot : « autre », qui marque seulement une opposition à pitié et justice : « . . . pensent que s'ils accomplissent un bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout » c'est-à-dire même de ce bien qu'ils ont accompli.

23 *sq.* Cf. Mt. 22, 37.

31. **ΜΠΕΨΜΕΡΕ** est traduit par Amélineau : « et qu'il n'aime pas ».

39. **ΝΝΑΣΡΗ** est traduit par Amélineau « par », ce qui n'offre pas de sens.

CNC (p. 255) = CHASSINAT, p. 89.

1. « son bien », c'est-à-dire le bien qu'il doit accomplir.

3. **ΟΒΩΨ**. AMÉLINEAU, I, p. 413, l. 5 a **ΟΒΩΨ** d'après le manuscrit de Naples. Mais la phonétique veut **ΟΒΩΨ** réfléctif (cf. CRUM, *ibid.*, p. 518, B, *b-e*).

4. **ΜΗ** manque dans AMÉLINEAU, I, p. 413, l. 6 qui en accuse l'absence par trois points de suspension.

12-51. Michée VI, 6-8.

Il est probable que ici comme ailleurs, Chenoute suit la Bible sahidique. Ce fragment malheureusement ne figure point parmi ceux que nous possédons (cf. AUG. CIASCA, *Fragmenta Copto-Sahidica Musei Borgiani*, Rome, 1889, II, p. 337). En revanche, la Version Akhmimique des *Petits Prophètes* (WALTER TILL, 1927), qui semble être du v^e siècle (cf. M. MALININE, *Fragment d'une version akhmimique des Petits Prophètes*, in *Coptic Studies in honor of W. E. Crum*, The Byzantine Institute, Boston, 1950, p. 365), donc vraisemblablement contemporaine de Chenoute, présente un texte très proche du nôtre. Il est remarquable notamment que Mich. 7 a, dans les deux cas et à la différence de la LXX, est traité comme une apodose, ce qui peut laisser supposer que le *ei* qui inaugure chaque proposition dans la LXX avait été remplacé par *η* dans le texte connu de Chenoute. Par ailleurs, à l'intérieur de Mich. VI 7, il y a dans les trois cas quelques variations dans le choix des termes :

LXX : *Ei προσδέξεται κύριος ἐν χιλιάσιν κριῶν η ἐν μυριάσιν χειμάρρων πιόνων.*

Akhm. : *ΝΕ ΠΛΑΣΙΣ ΝΑΩΔΙΤ ΛΡΑΨ ΣΝ ΣΕΝΣΟ ΝΣΙΓΙΒ Η ΣΝ ΣΕΝΤΒΛ ΜΜΓΓ ΝΒΑΜΠΕ ΕΥΚΝΙΩΟΥ.*

Alors que l'Akhmimique remplace *κριῶν* (béliers) par *ςιειβ* (agneaux) et *χειμάρρων* (*πιόνων*) (torrents d'huile) par **ΒΑΜΠΕ ΕΥΚΝΙΩΟΥ** (béliers gras), Chenoute garde en premier lieu les béliers de la LXX (*οειλε*) et, tout en se rapprochant de l'akhmimique dans le second cas, préfère les agneaux (*ςιειβ*) gras, correspondant d'ailleurs exact de l'Alexandrinus *ἄρνων*.

20. **εροῖ** = «pour moi» (copticisme).

30. **οειχε**, forme absente de CRUM, *ibid.*, 254, B, qui a **ολειε**, **οιλειε** en Sah. et **ωιλι**, **οιλι** en Boh.

38. **ζητ** de **ζη**, «ventre, sein» à la forme pronominale **ζητ** + le pronom suffixe de la 1^{re} p. τ, qui se contracte avec le τ final de la forme.

40. Il faut sans doute corriger **(πε) πετηνογ** conformément à l'akhnimitique Mich. VI, 8 : **αγταμακ πρωμε λε ο πε πετηνογ** (cf. TILL, *op. cit.*, p. 47).

49. Erreur de transcription de Chassinat : non pas **λικαιόσγινη**, mais **λικαιό-γινη**.

κητ (p. 256) = CHASSINAT, p. 90.

1. **καν** cf. CHASSINAT, p. 87, l. 46.

9. M. à m. «comme si lui-même était nous».

11. Ici s'arrête avec **τιμο** le fragment cité en second et traduit par Amélineau (I, p. 412, 7-414, 4) et qui commence dans notre manuscrit à CHASSINAT, p. 87, l. 52. Et ici commence avec **(ε)φογωω** le fragment cité en premier et traduit par AMÉLINEAU (I, p. 410, l. 10) et qui s'arrête (I, p. 412, l. 6) et CHASSINAT, p. 92, l. 32.

16-17. **ε** est en parallèle avec **η**, tous deux reliant un nom à **φαναρ**!

53. **φαπ** pour **πελαπ** — ailleurs **πελαπ**.

55. **κε** reprend probablement celui de la ligne 42.

κητ (p. 257) = CHASSINAT, p. 91.

10. **ε ανον ντοφ νε** m. à m. «tandis que nous sommes cela, à savoir (η)». AMÉLINEAU (I, p. 411, l. 6) ne marque pas la phrase nominale : «tandis que nous, nous sommes des violents...»

27-40. Isaïe, LIX, 2-3 — ici Chenoute suit bien la Bible sahidique (cf. CIASCA, p. 245), elle-même proche de la LXX.

39. Erreur de transcription de Chassinat : non **τηήβε**, mais **τηήβε**.

51. Amélineau : «et ils n'en sont plus à dire que nous sommes certes des hommes désobéissants, que nous (sommes) des blasphémateurs». Il a pris **ογα** «un» (CRUM, *ibid.*, 469, A) pour **ογα** «blasphème» (*ibid.*, p. 468, B) et a rattaché contre toutes les règles **εει** à **ογα**, au lieu de le rattacher à **μακαριος**.

κητ (p. 258) = CHASSINAT, p. 92.

3. Act. 10, 4.

19. Contre la XXX. Gén. 18, 20 **κραγὴ Σοδομῶν καὶ Γομορρᾶς πεπληθυνται**. Chenoute suit, comme toujours, la Bible Sahidique (Cf. CIASCA, I, p. 19). **παφκακ** **νκολομα** **μην** **γομορρα** **λαγει** **εεραι** **φαροι**.

26. *Jac. 5, 4.*

32. Ici s'arrête le fragment cité en second par AMÉLINEAU (I, p. 412).

41. *Is. 5, 9* (manque dans Ciasca)

cf. LXX *ηκούσθη γαρ εἰς τα ὡτα κυρίου σαββαθ ταῦτα.*

46. *Is. 5, 8* (manque dans Ciasca)

cf. LXX *μὴ οἰκύστε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς;*

46. **τετηνα.** Il n'y a même pas **τετηνα.**

49. Je n'ai pu trouver la référence. Les textes qui s'en rapprochent le plus dans la Bible sont : *Jér. 6, 25 et 22, 6-7.*

55. Peut-être paraphrase de *Gen. 6, 11.*

СНО (259) = CHASSINAT, p. 93.

4 *sq.* Citation, peut-être Ezéchiel 8, 17.

12-13. **ῆτετὴν** **ζεν** **σαβεγ.** Est-ce le pronom absolu faible (Stern §§ 254 et 304), employé dans les propositions nominales? car il faudrait **ῆτετὴν.**

38. **εν** (pour **η**) qui annonce **αν** négatif.

40. De quel gouverneur s'agit-il? de celui qui était en exercice lors de cette aventure, ou bien de celui devant qui il parle? Noter que *supra*, l. 23, il s'adresse à son public pris en groupe.

46. **μαλλον** «ou plutôt». LIDDEL and SCOTT, II, 1076, A, 3.

48-94, 7. Ps. 62, 10-11. Cf. Bible Sahidique (CIASCA, p. 111) :

πλὴν ἡφῆρε ἡπρωμε φογειτ · εἴννογχ νε ἡφῆρε ἡπρωμε εἴν
ηιασβ ἡχινσονε · ντοογ εγι εγερηγ εβολ εἴν τμητεπρα · ἡπρκασ-
τητην ογμητρημαο εεψανει ἡπρκαστητην εροс ... (la suite manque).

Cf. LXX :

πλὴν μάταιοι οι νιοὶ τῶν ἀνθρώπων,
ψευδεῖς οι νιοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι
αὐτοὶ ἐκ μάταιότητος ἐπὶ τὸ αὐτὸ
μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἀδικίαν
καὶ ἐπὶ ἀρπαγμα μὴ ἐπιποθεῖτε
πλοῦτος ἐὰν φέν, μὴ προστιθεσθε καρδίαν.

58. M. à m. «en vain, vainement» — voir **ματαιωс.**

Сз (p. 260) = CHASSINAT, p. 94.

9. **εωπερωτηн?**

12. Qui lui a menti? sans doute celui qui est présenté *supra* (CHASSINAT, p. 93, l. 40) comme l'ayant accusé auprès du gouverneur. Il semble bien d'ailleurs que Chenoute en retour ne lui a pas mâché son fait.

INDEX DES FORMES COPTES

Ainsi que ce titre le montre, on a moins cherché à grouper ici les mots que les formes. L'intérêt d'un index, en effet, ne consiste pas tant à fournir la matière d'un vocabulaire, qu'à mettre immédiatement sous les yeux du chercheur les graphies et les emplois qui distinguent un écrivain ou un scribe d'un autre. On a donc ici classé les formes dans leur ordre alphabétique brut, sans les rattacher au mot avec lequel elles sont généralement jointes dans les dictionnaires : ainsi **ѧ** et **օ**, sont respectivement placés dans **ѧ** et **օ**, au lieu de suivre **Ҽ**. On a voulu également, autant que possible, distinguer les uns des autres les emplois d'un même mot, par exemple ceux de la préposition **ւ**. La notation systématique de *toutes* les formes que renferme un texte, comme on s'est appliqué à le faire ici, peut en effet conduire à une précision plus poussée dans la composition d'une grammaire copte digne de ce nom.

ѧ ѧ (pft) : 1 , 42 ; 2 , 8 , 31 (e- կ -) ; 4 , 12 (- ց -), 19 (- ց -), 42 (- ն -) ; 6 , 40 (- γ -) ; 7 , 1 (+ nom), 5 (- գ), 6 (- գ), 44 (- ն), 46 (- ն), 47 (- ն), 48 (- ն), 51 (- ն), 53 (- ն), 55 (- ն), 56 (- ն) ; 8 , 32 (- գ) ; 9 , 5 (- γ), 21 (- գ), 35 (- γ), 41 (+ pronom), 55 (+ n.), 58 (- գ) ; 10 , 28 (e- գ -), 30 (e- ի -), 36 (+ n.), 40 (- գ). ѧ (e- ր) : 2 , 34 ; 4 , 53 ; 5 , 18 ; 6 , 6 . ѧ (nég.) : 2 , 11 ; 3 , 5 , 37 ; 4 , 1 , 4 , 12 , 29 , 35 , 36 , 38 ; 5 , 34 , 38 ; 6 , 8 , 16 ; 8 , 6 ; 9 , 40 ; 10 , 2 , 39 . ѧ (plaire) : 7 , 16 (- ѧ գ). ѧ (non) : 3 , 4 ; 7 , 9 ; 8 , 11 , 53 , 55 ; 10 , 4 . ѧ (PIKE) : 6 , 10 . ѧ (TNOBEG) : 8 , 7 . ѧ (TCWTFM) : 7 , 53 ; 8 , 55 . ѧ (Յ) : 2 , 6 , 30 , 57 ; 3 , 22 (+ conj.), 36 , 43 , 47 , 52 , 56 ; 4 , 21 , 33 , 43 ; 5 , 10 , 34 , 41 , 47 , 51 ; 6 , 43 , 50 , 54 ; 7 , 5 , 14 , 17 , 20 , 24 , 38 , 44 , 53 , 54 ; 8 , 5 , 8 , 14 , 20 , 30 , 35 , 44 , 53 ; 9 , 4 , 33 , 45 , 57 ; 10 , 14 , 38 ; 11 , 13 .	ѧ : 2 , 50 . ѧ (Յ) : 9 , 58 . ѧ (ԿԱԿ) : 9 , 19 , 33 . ѧ (ԸՐԱՒ) : 6 , 18 ; 8 , 27 (- օ γ). ѧ (Յ) : 2 , 58 . Յ Յ (ՔԵՔ) : 9 , 26 . Յ (ՅԱ) : 6 , 10 (après ր). Յ (ՅՈՒ) : 9 , 5 , 35 , 42 . Ր - Ր (- Ր) : 6 , 50 ; 8 , 7 , 52 . Ր Ր (- Ր) : 6 , 50 ; 8 , 7 , 52 .
--	---

ΡΒΟΛ), 14, 32, 57 (attribut) ; 7, 14 (attribut de ϕωπε), 15 (id.), 16 (id.), 17 (parallèle avec ι), 29, 34, 49 (après λο) ; 8, 11 (+ ανοι), 17 (-ι-), 43, 46 ; 10, 28 (-αι-), 29 (-αι-), 30 (-αι-), 33 (-ι-), 37 (attribut).
 ε- (emph.) : 4, 7 ; 5, 44 ; 7, 11 ; 8, 2, 42 ; 10, 56.
 ε- (relatif) : 2, 53.
 ε- (interr.) : 9, 46.
 ε (prép.) : 2, 4, 38 (+ inf.) ; 3, 17, 42 (+ inf.), 44, (+ inf.), 47, 58 ; 4, 4, 21, 22, 32 (+ inf. après ογνηλη), 33 (+ inf. après εξογια), 50, 55 ; 5, 45, 49 (+ inf.), 52 (+ inf.), 54 ; 6, 4, 6, 13, 53 ; 7, 37, 39 (après ειμε), 45 (id.) ; 8, 18 (+ inf.) 34 (final) ; 9, 6, 36, 43, 51 ; 10, 29 ; 11, 1 (après νλατη), 3, 11 (après τλαμο), 15 (à propos de).
 ε- (sous-ent.) : 5, 17, 31.
 εβολ : 2, 32 (après ιι + 2ιτι) ; 4, 40, 47 ; 7, 21, 33 ; 8, 9, 22, 33 ; 9, 8, 32 ; 10, 57.
 εματε : 2, 9 (répété).
 ενε (condit.) : 2, 55 ; 6, 27.
 ενανογ : 2, 36.
 ενερ : 5, 39 ; 8, 10.
 επαρογ : 2, 43.
 ερε- (circ.) : 2, 26 ; 4, 9 (relatif) ; 25 ; 6, 55.
 ερε- (emph.) : 5, 1.
 ερο : 2, 25, 28 ; 5, 48 ; 6, 21, 29 ; 8, 26, 10, 41 ; 11, 7, 9 (ερωτη), 12.
 ερηγ : 3, 55 ; 10, 56.
 ερφαν-- : 4, 54 ; 5, 22, 55 ; 9, 53.
 ετ- (rel.) : 2, 1, 46 ; 4, 52 ; 5, 42 ; 6, 22 ; 10, 10.
 ετε- (rel.) : 2, 41 ; 3, 18.
 ετε : 1, 42 ; 2, 10, 44 ; 7, 30 ; 8, 30 ; 9, 13, 17, 23, 38.
 ετενητ : 6, 15, 17 ; 8, 4, 5.
 ετεπαιπε : 4, 13.
 ετερε : 10, 17.
 ετερε- : 2, 47 (+ nom) ; 3, 15 (+ nom), 21 (-γ) ; 7, 12 (après ογωω) ; 8, 52.
 εοογ : 2, 30 (+) ; 4, 44.
 εψψε : 6, 52.

εψλη- : 5, 15 ; 6, 3 ; 11, 5.
 εψχε : 2, 17, 53 ; 7, 8.
 ερογη : 3, 12, 34, 38 ; 5, 44, 54 ; 7, 5 ; 9, 35, 42.
 ερπαι : 7, 35 (après κω) ; 8, 45 (id.) ; 9, 5, 21 ; 10, 2.
 εχη : 2, 22.
 εχω : 7, 4, 28, 35 ; 8, 45 ; 9, 2, 13.

ει

ει (pr. 1^{re} pers. sg. circ.) : 10, 24.
 ει (pr. 1^{re} pr. sg. interr.) : 6, 18, 23.
 ει (venir) : 1, 39 (πτρει -... φι) ; 7, 5 ; 9, 21 ; 10, 28 ; 11, 6.
 ι (pr. p. suff. 1^{re} p. sg.) : 4, 42 ; 2, 8 ; 6, 21 (εροι), 33 (νε-νι) ; 9, 22 (ψληοι) ; 10, 24 (μεστωι), 26 (ντερι), 30, 33, 41 (εροι), 43 (νπι).
 ειε : 2, 26.
 ειμε : 7, 39, 44.
 ειρε : 2, 23 (après νετ-) ; 4, 36 ; 5, 58 ; 6, 47 ; 7, 10 ; 8, 18.
 ειс : 9, 26.
 ειωс : 9, 51.

κ

κ : 2, 2 (après relatif), 11 (ντλι), 14, 31 (ει), 34 (suffixe après verbe), 38 (νμοι), 40 (suffixe après verbe), 46 (ντοοτι), 47 (τρει), 51.
 κι : 4, 58 ; 5, 16 ; 11, 2, 6.
 κε : 2, 45 ; 4, 50 ; 5, 16 ; 6, 56 ; 10, 40.
 κω : 7, 34 ; 8, 44.
 κω νι : 5, 18.
 κωτε : 8, 17 (νι), 32.
 κιφογ : 6, 33.
 κοογε : 8, 2, 41 ; 10, 34.
 κογι : 4, 51.
 κιз : 3, 14 ; 9, 49, 56 ; 10, 1, 3.

λ

λο : 7, 48.
 λλαγ : 10, 43 ; 11, 9.

M

Μ (pour η article) : 9, 36, 43.
 Μ (pour η annexion au nom) : 2; 8, 20; 3, 27, 30; 4, 41, 45; 5, 6, 13, 57; 6, 19, 35; 7, 50; 8, 16; 9, 8, 36, 43; 10, 44.
 Μ (pour η, appos.) : 2, 54.
 Μ (pour η prep.) : 2, 15; 3, 44 (attribution) ; 4, 38 (= avec); 7, 4 (= dans), 16; 8, 10 (= loin de); 10, 41 (= auprès de).
 Μ (pour η annexion au verbe) : 2, 19, 23; 3, 26; 4, 36, 44; 5, 5, 13, 19, 21, 24, 50; 6, 1, 21, 47; 7, 34; 8, 32, 43.
 ΜΑ : 7, 4.
 ΜΕ (subst.) : 2, 8, 15; 8, 47; 10, 27.
 ΜΕ (verbe) : 2, 7; 5, 23, 50.
 ΜΜΟΣ : 2, 38, 42, 43, 51; 3, 33, 37, 49; 4, 10, 27; 5, 42, 49; 6, 6; 7, 11, 40; 8, 3, 34 (ΜΜΩΤΗΝ), 42; 9, 31.
 ΜΜΟΝ (= car) : 5, 3; 10, 21 (ΕΜΜΟΝ).
 ΜΜΑΤΕ : 2, 12.
 ΜΜΑΥ : 3, 19, 26, 40; 4, 5.
 ΜΝ (il n'y a pas) : 4, 18.
 ΜΝ (prep.) : 1, 40; 3, 14; 4, 5; 5, 20, 26, 28, 29, 43, 57; 6, 4, 48; 8, 1, 41; 9, 20, 49; 10, 16, 34.
 ΜΝΤΑСЕВНС : 9, 14.
 ΜΝΤАТСОТМ : 7, 31.
 ΜΝΤЕПРА : 10, 57.
 ΜΝТКОГИ : 8, 19.
 ΜΝТНА : 9, 4.
 ΜНТРММАО : 3, 31; 11, 4.
 ΜНТРМ Н2НТ : 1, 43.
 ΜНТФАН2ТНЧ : 2, 19.
 ΜНТФРП : 6, 35.
 ΜНТФАЧЕ : 4, 39 (sans article); 6, 36.
 ΜНТРС : 2, 54.
 ΜП (pft. neg.) : 5, 17, 31; 8, 8, 22; 10, 43.
 ΜПЕХ : 10, 44.
 ΜПЕМТД : 4, 39; 9, 7.
 ΜПР : 10, 58; 11, 2, 6.
 ΜПФА : 2, 51.
 ΜАР : 4, 46 (= η); 6, 12 (ΜΑΡΕΑ).
 ΜЕРЕ (aimer) : 5, 31; 6, 50 (abrégé), 53 (absolu).

ΜАСЕ : 6, 26.
 ΜИСЕ : 6, 35 (subst.).
 ΜЕСТВ : 10, 24.
 ΜНТЕ : 8, 29.
 ΜТОН : (†) 2, 11.
 ΜЕЧЕ : 5, 30.
 ΜΑΥАТ : 9, 47.
 ΜООДИС : 4, 28.
 ΜЕ2 : 4, 38; 9, 56 (abrégé); 10, 5 (ΜА2).
 ΜΑΛХЕ : 9, 36, 43.

N

Η (art.) : 2, 4, 17; 8, 12, 13, 15; 9, 17, 24, 27, 33; 10, 49 (2 fois), 52 (2 fois).
 Η (annexion nom ou adj.) : 2, 5, 39, 50; 3, 45, 50, 51, 52; 4, 48, 51; 7, 18, 19, 20; 8, 54; 9, 18, 19; 10, 54.
 Η (compl. déterm.) : 2, 57, 58; 3, 10, 18, 29; 4, 8, 23, 30; 6, 11, 26, 30, 32, 38, 39; 7, 57; 8, 48; 9, 27, 34; 10, 49, 52.
 Η (appos.) : 2, 34; 3, 8; 8, 12.
 Η (annexion verbe) : 2, 7, 19, 32, 46; 3, 4, 13, 20 (après ΟΥНТАΥ), 22, 23, 26 (après ΟУНТАҮ), 41 (après ΟУНТАҮ), 54; 4, 6 (après ΟУНТАҮ); 6, 15, 34; 7, 51; 8, 47; 9, 28, 39; 10, 25, 33.
 Η (conjonctif) : 2, 25 (-СЕ-), 30 (-4-); 3, 3 (-ТН-), 6, (-ТН-), 23 (-СЕ-); 4, 49 (-ТН-); 5, 58; 6, 20, 50 (-Г-, après ΗΥΩ); 10, 23 (-ГЕТН-); 11, 14 (-ТА-).
 Η (annonçant Η η nég.) : 3, 58 (graphie ΕН- pourraient être aussi circonstanciel cf. 4, 3); 4, 3, 11, 28, 34, 35, 38; 5, 33, 38; 6, 8; 10, 38 (graphie ΕН-).
 Η (1^o pers. pl.) : 3, 8; 4, 43, 46, 47, 52, 58; 5, 1, 46 (ΣИТОΥΩ), 49 (ΜМО-); 6, 17 (ΕΤВННТ-); 7, 6 (ΟУТВ-), 7 (ΗММΑ-), 10 (ПСТ-), 36 (ΕΛΩ-), 40 (ПЕТ-), 44 (Η2НТ-), 44, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 55, 56, 58 (ΤΗР-); 8, 4 (ΕТВННТ-), 17, 22 (ΜП-), 26 (ΕРΟ-), 45 (ΕХΩ-); 10, 5 (ΗТА-), 28 (ΩАРО-); 11, 12 (ΕРО-), 15 (ΝΕНТΑ-).
 Η (prep.) : 2, 28, 49; 3, 9; 4, 47 (éloignement), 53; 5, 8, 32 (avec); 6, 52 (avec); 8, 28 (dans), 37 (avec); 9, 25;

- на, 5 (avec, instrumental) ; 10, 19, 27, 33, 38 ; 14, 16.
- на- (adj. poss.) : 6, 34.
- на (avoir pitié) : 3, 49, 56, 58 ; 4, 3, 18, 21, 34, 56 (subst.) ; 5, 19, 43, 57 ; 6, 4, 51, 54 ; 8, 35.
- на- (futur) : 2, 14, 28 ; 3, 8 ; 4, 52 ; 5, 2, 34 ; 6, 18, 24, 28 ; 7, 39 ; 9, 1, 12, 46, 50 ; 10, 19, 22 ; 11, 10.
- не- на- : 3, 1 (= не-) ; 6, 33.
- не (art. pl.) : 6, 11 ; 7, 23, 38 ; 9, 54 ; 10, 47.
- ни (art. pl.) : 4, 48 ; 7, 57 ; 8, 2, 24 (ней) ; 9, 1, 11, 10, 34.
- не (+ rel.) : 2, 11.
- не (copule) : 3, 6 ; 7, 30 ; 8, 8, 12, 58 ; 9, 10, 41 ; 10, 51.
- не (interr.) : 9, 46.
- нат (dém.) : 2, 16 ; 6, 15 ; 8, 1, 40 ; 9, 41 ; 10, 25, 33.
- най (voir) : 6, 51.
- най (à eux) : 2, 12, 31 ; 9, 25.
- ней- : 3, 55 ; 9, 14 ; 10, 56.
- ноир : 2, 58 ; 4, 14.
- нои : 4, 42, 48 ; 5, 4 ; 6, 39 ; 7, 28, 45 ; 8, 27, 31, 40.
- ним : 2, 8, 39 ; 10, 10, 16, 17.
- ним (interr.) : 4, 37.
- нимас : 5, 7 ; 7, 7 ; 10, 31.
- наме : 10, 20.
- нан (à nous) : 5, 3 ; 8, 47.
- нен- : 7, 27, 42, 45.
- нне- (fut. energ. nég.) : 6, 9 ; 8, 49 (нна-); 11, 8 (+ н.).
- нента- : 9, 34 ; 11, 11, 15.
- нса : 5, 1 (нсва-); 6, 45 (нсва-), 46 (+ тре-); 8, 17.
- нсавна : 10, 11.
- нет- : 2, 22 ; 3, 5, 15 ; 4, 30 ; 5, 11 ; 7, 25 ; 9, 39.
- нете- : 3, 5, 10, 39 ; 9, 39.
- нета- : 2, 11, 18 ; 9, 15, 28 ; 10, 1, 4.
- нете- : 10, 26.
- нете- : 8, 58 ; 9, 11, 23.
- нетн : 8, 27, 31, 36, 38 ; 9, 3, 4, 28 ; 10, 29.
- нэтн : 8, 35 ; 9, 7.
- нте- : (pronom absolu faible cf. Stern 254, 304) ; 10, 12.
- нтвн : 7, 37.
- ноут : 2, 15, 21, 33, 53 ; 3, 16 ; 4, 41, 45 ; 5, 14, 24, 54 ; 6, 22, 58 ; 7, 50 ; 8, 10, 29 ; 9, 8.
- нтоот- : 6, 46.
- нтоу : 10, 55.
- нто- : 4, 2 (= au contraire) ; 7, 8 ; 8, 12 (opposition).
- нте : 2, 1 (+ ет-); 4, 7, 22 ; 5, 7 ; 7, 57 ; 8, 47 ; 9, 15 ; 10, 10.
- ноун (pr. poss.) : 3, 5.
- ноуу : 7, 29 ; 9, 39.
- ноук : 10, 51.
- ноуке : 2, 42.
- нап : 10, 33, 38 ; 11, 16.
- неч- : 4, 26 ; 5, 29 ; 10, 19.
- масвек : 10, 53.
- ннастн : 4, 36 ; 5, 39 ; 6, 58.
- нгот : 5, 38 ; 11, 1 (нарт).
- нгыд : 2, 16, 47.
- нгыт- : 5, 34.
- нгнт- : 2, 35 ; 4, 18 ; 7, 43 (prop. adverbiale) ; 8, 23 ; 11, 13.
- ное : 2, 46 ; 4, 48.
- нои : 4, 20.

O

о (de гире) : 2, 46, 54 ; 3, 54 ; 4, 7.

оеиае : 6, 30.

он : 3, 43 ; 7, 20, 55 ; 8, 21.

п

п : 1, 37 ; 2, 3, 15, 21, 23, 27, 33, 40, 45, 47, 53 ; 3, 7, 14, 16, 17, 26, 28, 30, 42, 44, 45, 47, 49, 56, 58 ; 4, 4, 22, 34, 36, 41, 44 ; 4, 45, 50, 56, 57, 58 ; 5, 4, 5, 6, 13, 14, 19, 20, 21, 24, (2 fois), 41, 43, 44, 54, 56 (2 fois) ; 57, 58 ; 6, 4, 5, 10, 19, 22, 28, 37, 39, 41 (vocatif), 44, 48, 51, 54, 58 ; 7, 3 ; 8, 10, 29 ; 9, 8, 16, 19, 26, 37, 44, 49, 55, 56 ; 10, 1, 3, 21, 36, 40, 41.

πε : 6, 13 ; 7, 1, 16 ; 10, 18.
 πε (cop.) : 2, 27, 45 ; 3, 11, 30, 46, 49 ;
 7, 9 ; 10, 4.
 πε (encl. impft.) : 6, 34.
 πι : 3, 27, 50 ; 7, 4 (ce), 17.
 πλι : 5, 2.
 πωλε : 8, 22 (εβολ).
 πεν- : 6, 55 ; 7, 12, 34, 50 ; 8, 43, 44.
 πεντα : 9, 29.
 πετ- (rel.) : 2, 51, 54 ; 3, 48, 57 ; 5, 31,
 45, 47, 50 ; 7, 10, 22, 40 ; 10, 32,
 44.
 πετε- : 4, 37.
 πετηνογι : 5, 5, 16 ; 6, 1, 42 (sans
 article), 56.
 πετερε : 6, 43.
 πτρεч- : 1, 39.
 πεγ- : 3, 11.
 φ (pour πι) : 6, 53.
 πεθογ : 4, 58 ; 8, 18 (sans article).
 πεч- : 5, 25 ; 6, 1 ; 8, 33.

P

ρ : 2, 38 (-ελκ) ; 3, 42 ; 4, 12, 19, 22,
 33, 42 ; 6, 9 (+ εολ) ; 7, 16, 46, 53 ;
 9, 24, 50 ; 10, 40.
 ρώ : 7, 3.
 ρωμε : 2, 17, 48, 53 ; 3, 30 ; 5, 6, 37 ; 6,
 41 ; 8, 54 ; 9, 17, 24, 50 ; 10, 49, 52.
 ρημμαθ : 2, 34.
 ρомпe : 6, 27.
 ρимeeγe : 9, 6.
 ρεчрновe : 8, 15.
 ρεч+ : 3, 22.
 ρεчтврп : 9, 52 (sans article).
 ρεчвшвт : 7, 20.
 ρεчхинбонc : 8, 13.
 ρεчхiбoл : 8, 13.
 ρлaвe : 2, 9 (aιz), 22 (+ εxн).
 ρooγa : 2, 2 (après 41) ; 5, 56.

C

-c : 2, 35 (нгнтz), 52 (нмoz) 3, 33 ;
 (нмoz), 37 (ммoz) ; 4, 11, 19, 55 ;

Bulletin, t. LV.

5, 23 (хooz), 27 (тнрz), 29 (тнрz),
 42 (нмoz), 49 (хooz) ; 8, 50 (хooz),
 53 (хooz) ; 9, 16 (хooz), 55 (хooz) ;
 10, 15 (ωλz), 22 ; 11, 5 (ε-ωλn),
 7 (ερoz).
 c (cons. liaison) : 11, 16.
 ce- : 2, 21 ; 3, 23, 54 (après emphase du
 sujet) ; 4, 34, 35 ; 5, 14, 20, 33.
 сaвeeγ : 10, 13.
 сoк : 7, 3 (ceк-), 27 (ceк).
 сmme : 10, 40.
 сmoy : 2, 25 (+ e), 28 (+ e).
 сnte : 4, 25.
 сnay : 3, 50.
 сnoy : 7, 35 ; 8, 38, 44 ; 10, 8.
 сoп : 7, 26, 30, 41.
 сoтe : 3, 23 v. ; 3, 28 (subst.).
 сoтm : 1, 42 (aιz) ; 6, 12 (+ e).
 соуγ·тn (subst.) : 2, 3.
 соутwн : 4, 11.
 сoуe : 9, 29.
 сeai : 11, 15 (+ coγ).
 сnз : 3, 28 ; 10, 11, 45.
 сaзwz : 4, 47 ; 8, 9.
 сoуγz (+ coγn) : 3, 12, 33, 36.

T

т (pr. suff. 1^{re} p. sg.) : 6, 29, 38 (contracté).
 т : 3, 41 ; 4, 6, 33 ; 5, 40 ; 6, 48 ; 8, 47 ;
 10, 14, 27, 57.
 тe : 3, 29 ; 4, 54 ; 10, 45.
 тa (adj. poss.) : 6, 36, 39.
 т+ (pr. 1^{re} p. sg.) : 5, 23 ; 11, 10.
 т+ (verbe) : 2, 11 (+ нtон), 30 (+ cooγ),
 48 (+ знγ) ; 3, 6 (objet + 2a + nom)
 44 ; 4, 32, 50 ; 6, 34 (2a) ; 7, 36.
 тaз : 3, 1.
 твa : 2, 56 ; 6, 32.
 тннвe : 8, 39.
 тeк- : 1, 43.
 тaко : 5, 5.
 тoλm : 8, 37.
 тm- : 5, 16 (après εγωλn) ; 8, 34 (+ inf.).
 тaмoз : 6, 40 ; 11, 10 (тaмoтn + e).

τῆν (pr. suff. 2^e p. pl.) : 7, 37 ; 8, 34 ; 11, 3, 7, 9 (ερωτ.), 11 (ταμωτ.), 14 (τακτωτ.).
 τῆν (1^e p. pl.) : 4, 43 ; 7, 39 (pour τετῆν).
 τεπ : 7, 31 ; 8, 19.
 τενογ : 8, 21.
 τανσετ : 5, 52.
 τανσογτ : 5, 36 (voir θρογτ.).
 τηρ : 4, 43 (εν) ; 5, 21, 26, 27, 29, 30 ; 7, 24, 26, 58 ; 9, 57.
 τρετ : 6, 47.
 τωρπ : 3, 3 ; 10, 7 ; 11, 3 (subst. sans article).
 ταλεο : 11, 14 (ταλεωτῆν + ε).
 τετ- (rel.) : 3, 32, 36.
 τωετω : 3, 10.
 τετῆν : 8, 28 ; 9, 30, 46 (ετετῆνα) ; 10, 23 ; (cf. aussi 7, 39).
 ταΐτεεε : 4, 29.
 τεγ- : 3, 24.
 τογω : 10, 2.
 τηγτῆν : 9, 48.
 τεγ- : 1, 41 ; 2, 49 ; 3, 2, 31 ; 4, 9, 20, 24 ; 5, 26, 28, 33, 53.
 ταξε : 7, 7.
 ταξο : 6, 24.
 τεληγ : 3, 9.

ΟΥ

ογ (art.) : 2, 32 ; 3, 34, 38 ; 4, 8, 23 ; 5, 8, 10, 11 ; 6, 26 ; 9, 6 ; 10, 27 ; 11, 4.
 ογ (pr. suff.) : 2, 37, 43 (μνοτ.) ; 3, 2 (ταξε) 19, 20, 25, 32 (τετε), 36 (τετε) ; 5, 15 (ε-ωλη), 17 (μπε), 18 (εε), 19 (μνωτ.), 30 (τηρε), 35 (graphie : γ), 44 (id.), 48 (ερωτ.) ; 6, 6 (αλε), 32 (gr. γ), 40 (id.) ; 7, 24, 26 (τηρε), 27, 28 (εκωτ.), 32 (ωλε), 34 (εε) ; 8, 2 (εε), 3 (μνοτ.), 5 (ετενητε), 8 (μπε), 9 (σλεωτ.), 23 (μηνητ.), 27 (λερλετ.), 42 (εε), 42 (μνοτ.), 43 (εε), 46 (εε), 52 (ετρετ.) ; 9, 2, 5 (αλε), 13, 28 (μταλε), 30, 34 (μενταλε), 35 (αλε) ; 10, 19 (χοοτ.), 56 ; 11, 13 (μηνητ.), 15.
 ογ (interr.) : 2, 45 ; 6, 20, 41, 43.

ογλα (= un) : 5, 22 ; 8, 56.
 ογλαβ : 7, 25.
 ογῆ : 2, 37 (+ε), 41, 53 ; 4, 14, 15 (2 fois), 16 ; 5, 48, 52 ; 6, 5.
 ογῆτε : 2, 55 (ελη) ; 3, 19 (ελη), 25 (ελη), 40 (ελη), 43 (ελη) ; 4, 1 (ελη), 5 (ελη), 31 (ελη), 33 (ελη).
 ογωμ : 3, 17 (+ε).
 ογον ημ : 3, 18.
 ογηρ : 2, 28 ; 3, 9 ; 6, 52.
 ογερητε : 4, 24, 26.
 ογτε : 7, 6.
 ογωτ : 7, 18.
 ογωω : 3, 11 ; 5, 13 (subst.) ; 7, 11 ; 10, 38 (ογλωτ.).
 ογωτ : 7, 49 (ογητ) ; 9, 47.

Ω

ωκω : 6, 3 (οβωτ.).
 ωπ : 10, 29 (ηπ).
 ωρω : 10, 37 (ορω).
 ωρω : 7, 14 (ορω).
 ωτε : 9, 28, 34.

Ω

-ω- : 4, 28 (graphie. -εω-) ; 6, 24.
 ωλε (hab.) : 7, 27, 32 ; 12, 15.
 ωε (= bois) : 5, 11.
 ωο : 6, 30.
 ωερ : 10, 18, 20 (ωβερε), 27.
 ωληλ : 3, 15 ; 9, 3.
 ωμμω : 8, 48.
 -ωλη- : 4, 58.
 ωινε : 6, 45 (+ μελ).
 ωλητε : 8, 24 (= au point que).
 ωλητην : 7, 19.
 ωωπ : 6, 21 (+ε).
 ωηπ : 6, 2, 8, 57.
 ωοπ : 6, 28.
 ωωπε : 3, 8, 21 ; 5, 2 ; 6, 57 ; 7, 13, 56 ; 10, 22, 36.
 ωλρε (hab.) : 5, 4.
 ωλρο : 1, 40 ; 9, 22 ; 10, 28.

φηρε : 10, 49, 52.
 φορπ : 3, 45.
 φλατ : 4, 44 ; 5, 20.
 φωφτ : 7, 33.
 φογειτ : 10, 50.
 φωε : 10, 32 (gr. εφωε).
 φλατε : 7, 47.
 φλαχε : 7, 22 ; 8, 25 ; 9, 1 (subst.), 11 (subst.) ; 10, 17, 30 (verbe), 36 (subst.).
 φεθом : 4, 52 (+ n + inf.).

q

-q- : 2, 42 (μμοζ), 56 (ογνταζ) ; 3, 1 (νεζνα), 28, 49 (μμοζ) 58 ; 4, 3, 10 (μμοζ), 19 (νηητε), 27 (μμοζ), 28, 38, 53 ; 5, 7 (νμμαζ), 18 (λαζ), 21 (τηηρε), 26 (τηηρε), 31 (μπε), 32 (σιτογωζ), 34 (ν2ογτε), 36 (ταντογτε), 38, 50, 51 (σιτογωζ), 58 (conj.) ; 6, 2, 3 (ε-φλαν), 3, 6 (μμοζ), 8, 9 (νηεζ), 12 (μαρεζ), 14, 16 (ετβηητε), 24 (ταζοζ), 29 (εροζ), 45 (νсωζ) ; 7, 4 (εχωζ), 5, 6, 7 (ταζε), 11 (μμοζ), 16 (ραναζ), 40 (μμοζ) ; 9, 21 (λε), 31 (μμοζ), 32, 57 (τηηρε) ; 10, 1 (νταζ), 5 (μαζε), 28 (ελε), 29 (εζ), 31 (νμμαζ), 37 (εζ), 38, 39 (ογλωζ), 40 (λε) ; 11, 12 (νενταζ).
 qι : 2, 2 (abrégé) ; 5, 56 (absolu) ; 9, 39 ; 10, 15 (+ 2λ).
 qηητ : 5, 10.

2

2λ : 2, 3 (après φηρογω) ; 3, 2 ; 3, 7 ; 6, 36, 38 ; 10, 15 (après qι).
 2ε (manière) : 5, 33.
 2ι : 3, 1 (= et) ; 10, 6, 7, 8, 9, 56.
 2ο : 8, 33.
 2φε : 2, 40 ; 3, 51 ; 7, 3 ; 9, 25, 51 ; 10, 16.
 2εηγε : 2, 36.
 2ιειβ : 6, 32.
 2ηκε : 3, 44.
 2ολε : 5, 8.
 2ομητ : 2, 44 ; 4, 16.

2η : 2, 16, 35 ; 3, 34, 38 ; 5, 9, 10 ; 6, 20, 24, 25, 29, 32 ; 7, 22 (par), 25 (par) ; 8, 39 ; 10, 45, 47, 53 (avec), 57 (après εκολ).
 2ηι : 1, 38 ; 5, 25 ; 7, 10 ; 10, 3, 21.
 2εη : 2, 35, 56, 58 ; 3, 13 ; 5, 37 ; 6, 25, 26, 30, 32 ; 7, 52 ; 8, 6, 39, 41, 48, 50, 54, 57 ; 9, 9 ; 10, 13, 51, 53.
 2ωη : 5, 42.
 2λη : 2, 7, 39 ; 3, 7, 42, 47, 56, 58 ; 4, 4, 22, 34, 36, 57 ; 5, 20, 44, 58 ; 6, 5, 48, 53.
 2ωη : 11, 9.
 2ιπαζογι : 7, 49.
 2αρεζ (+ ε) : 2, 4 ; 3, 46 (inf. app. à πε) ; 57 ; 4, 3, 55 ; 5, 47.
 2λτ : 3, 1 ; 4, 15.
 2ητ (cœur) : 3, 17 ; 5, 25.
 2ητε (sein) : 6, 38.
 2τη : 7, 36 ; 11, 3, 6.
 2οειτε : 5, 9.
 2ιτη, 2ιτη : 2, 33 ; 5, 36.
 2ιτογω : 5, 32, 46, 51.
 2ιθη : 6, 19.
 2ηγ († -) : 2, 48 ; 4, 50.
 2ογρω : 9, 30.
 2λε : 2, 41.
 2ικη : 3, 14 ; 9, 48, 58.

x

xe (adv.) : 7, 42, 55.
 xe (disant) : 6, 18.
 xe (parce que) : 2, 14 ; 8, 49.
 xe (que) : 2, 55 ; 3, 28 ; 4, 14 ; 5, 15, 23, 50 ; 6, 52 ; 10, 12, 14.
 xe (=) : 4, 55 ; 6, 41, 43 ; 8, 26, 30, 36, 50, 53 ; 9, 3, 18, 26, 41, 45, 55, 58 ; 10, 48.
 xi : 2, 31 ; 5, 44 (+ ε2ογη).
 xi+πε : 2, 18.
 xiεολ : 7, 47 ; 11, 12 (+ ε).
 xiφ : 6, 14 ; 7, 40, 51 ; 8, 3, 42, 46 ; 10, 24, 26 (abr. xe), 33, 43 (abr. xe).
 xiοοζ : 4, 55 ; 5, 23, 49 ; 8, 49, 52 ; 9, 16, 55 ; 10, 19.

ΧΩΡΙ ΕΒΟΛ : 7, 15 (χΗΚ) ; 9, 1, 12.
 ΧΕΚΛΑ : 4, 49 ; 6, 54 ; 11, 7.
 ΧΝ : 3, 55.
 ΧΙΝ (= depuis) : 8, 19.
 ΧΙΝΧΗ : 9, 25.
 ΧΙΝΕΟΝ : 7, 52 ; 9, 55 ; 10, 6 (sans article), 54 (adjectif) ; 11, 1 (sans article).
 ΧΟΕΙΣ : 2, 27 ; 5, 24, 41 ; 6, 19 (χΟΓΕ), 28, 44 ; 9, 16, 37, 44.
 ΧΟΣΣ : 6, 23.
 ΧΙΨΚΑΚ : 9, 32.
 ΧΩΣΗ : 10, 7.

ΧΑΧΕ : 8, 50.

66

εε : 2, 31 ; 9, 50.
 εμβ : 4, 13, 19.
 ελε : 4, 23.
 ελια : 6, 25.
 εομ : 2, 37 ; 4, 21 (+ e + verbe) ; 5, 28, 48, 52 ; 6, 5.
 ελαξ : 4, 8.
 ειχ : 4, 9 ; 8, 36.

INDEX DES MOTS GRECS,
 ET DES MOTS LATINS ET HÉBREUX À FORME GRECQUE

Α

ΑΓΛΟΟΝ : 3, 46 ; 4, 51 ; 7, 13.
 ΑΓΛΗ : 5, 53 ; 10, 14.
 ΑΚΑΟΔΡΤΟΣ : 7, 57.
 ΑΛΛΑ : 2, 13 ; 3, 32 ; 4, 11, 17, 46 ; 6, 9, 16 ; 10, 3, 39 ;
 ΑΝΑΓΚΑΙΟΝ : 3, 53.
 ΑΝΟΜΙΑ : 3, 38 ; 7, 42.
 ΑΠΕΙΔΕΙ : 8, 25.
 ΑΡΧΗ : 2, 32.

Β

ΒΙΟΣ : 3, 26.

Γ

ΓΑΡ : 2, 18, 33 ; 3, 28, 50 ; 4, 20, 42 ;
 5, 12, 43 ; 7, 43 ; 8, 37 ; 10, 12.

Δ

ΔΕ : 3, 4 ; 4, 1, 23, 29 ; 5, 18, 22 ; 6, 4 ;
 9, 24, 39 ; 10, 47 ; 11, 8.
 ΔΙΚΑΙΟΝ : 2, 5, 23, 39.
 ΔΙΚΑΙΟСҮНН : 3, 35 ; 6, 48.
 ΔΟΚΙΜАЗЕ : 5, 12.
 ΔΩΡΟΝ : 3, 7.

Ε

εελπιс : 3, 20.
 εнтоhn : 5, 40.
 εхуcia : 3, 41 ; 4, 6, 17, 33.
 εргастнс : 9, 27.
 ети : 8, 20.
 εyфpаnс : 2, 14 (n).

Η

и : 2, 50 ; 3, 6 ; 4, 2 ; 6, 20, 23, 25, 31 ;
 7, 6 ; 9, 49.
 гнгемон : 1, 37 ; 10, 41.

І

єимнти e : 9, 52.
 іc : 2, 28.

К

και гар : 10, 25, 42.
 κан : 4, 46, 49 ; 5, 35 ; 7, 1.
 κарпос : 6, 37.
 κата : 10, 31.
 κεфаллион : 3, 51.

κλομε : 3, 54.

κοσμει : 3, 48.

κοσμос : 3, 27.

κριμα : 8, 45.

M

μακαριос : 8, 57.

μαλλον : 10, 46.

μεν : 3, 57 ; 4, 10, 27, 37.

N

νομос : 2, 5.

νοει : 5, 15.

νησοн : 3, 4 (graphie : ensoн).

O

омоиωс : 1, 35.

соглас : 4, 57.

ογλε : 4, 35.

ογκети : 8, 51.

ογ монон же : 6, 7 ; 10, 35.

II

πλαни : 7, 55.

πληн : 10, 48.

πлн : 7, 18.

πονηρос : 8, 16 ; 10, 9 (πονηρон).

προφηтнс : 6, 13 ; 7, 2, 23.

C

свѧтѡ : 9, 37, 44.

содома : 9, 18, 19.

T

ταλαιпωрос : 9, 9.

ταξиc : 1, 41.

Φ

φλαγтанос : 1, 36.

X

хрина : 2, 45, 50, 57 ; 3, 13.

хс : 2, 28 ; 7, 17 ; 10, 21.

хвра : 10, 30.

Ѱ

փալмос : 10, 47.

փշхн : 2, 49 ; 3, 2, 24, 29 ; 5, 27 ; 6, 39.

Ѡ

әѡс : 7, 8, 28.

әѡсте : 2, 24.